



Feuillet trouvé dans la Gueniza du Caire, dont une partie est rédigée en judéo-arabe.

Judéo-arabe, judéo-espagnol, ladino

Des langues de fusion

Judéo-arabe, judéo-espagnol, ladino, autant de langues oubliées ou renaissantes.

Elles ont tantôt produit une littérature rabbinique ou sont encore à l'étude comme le judéo-espagnol grâce à l'enseignement universitaire.

Le judéo-arabe

- Le terme "judéo-arabe" regroupe l'ensemble des dialectes parlés par les juifs sépharades et mizrahim vivant ou ayant vécu dans des pays de langue arabe, empruntant généralement la forme de l'arabe parlé dans les régions dans lesquelles ces juifs avaient résidé, et qu'ils emportaient au cours de leurs migrations. Souvent incompréhensibles pour les arabes musulmans, ces langues étaient le plus souvent transcrites en caractères hébraïques légèrement modifiés pour les accommoder au système de lecture arabe, incluant souvent les points distinguant les consonnes dans l'alphabet arabe pour noter des phonèmes inexistantes en hébreu.

- Les langues judéo-arabes sont donc les idiomes de prédilection des auteurs juifs, tant pour une diffusion aisée auprès de leurs coreligionnaires que pour un certain secret vis-à-vis de leurs voisins. Une importante partie d'ouvrages rabbiniques est originellement écrite en judéo-arabe.

Le judéo-espagnol

- Après l'expulsion d'Espagne du 31 mars 1492, près de 200 000 juifs s'exilent vers le Portugal, le nord de l'Europe et tout le bassin méditerranéen. En général, ils s'intègrent aux communautés juives existantes et adoptent leur langue au bout d'un certain temps. En revanche, dans le nord du Maroc et dans l'Empire ottoman alors en formation, ils maintiennent leur langue espagnole et l'imposent aux communautés juives antérieures, voire aux non-juifs qui s'en font une langue véhiculaire indispensable dans les relations commerciales.

- Evoluant en dehors de la péninsule, leur langue archaïsante est bientôt considérée comme spécifiquement juive. D'où, plus tard, ce qualificatif de judéo-espagnol, retenu ici dans ses acceptations ethnique et linguistique. **Djudyo (juif) désigne à la fois la langue (le judéo-espagnol vernaculaire) et le locuteur judéo-espagnol (le judéo-espagnol).**

- Le judéo-espagnol est essentiellement du castillan du XVème siècle, teinté de régionalismes et d'arabismes hispaniques et, à partir de 1492, d'arabismes marocains, de turquismes, d'italianismes, de grecismes, de slavismes, etc. recueillis dans les pays-hôtes.

Le ladino

- **Le ladino ne se parle pas.** C'est le produit de la traduction mot à mot des textes hébreux, araméens bibliques ou liturgiques faite par les rabbins dans les écoles juives d'Espagne. Cette définition du ladino est contestée par certains auteurs pour qui il est strictement synonyme de judéo-espagnol et constitue une langue parlée.

Source : <http://www.sepharadshoah.org/>